Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłszy zamieszkał w miejscowości zwanej Nazaret, żeby wypełniło się [to] powiedziane przez — proroków, że Nazarejczykiem nazywany bedzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przyjściu osiedlił się w mieście zwanym Nazaret* ** i w ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroków,*** że będzie nazwany Nazaretańczykiem.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez proroków, że Nazarejczykiem nazwany będzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdzie osiedlił się w Nazarecie. W ten sposób wypełniły się zapowiedzi proroków, że Jezus będzie nazwany Nazaretańczykiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przyszedłszy, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co zostało powiedziane przez proroków: Będzie nazwany Nazarejczykiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedszy mieszkał w mieście, które zową Nazaret: aby się wypełniło, co rzeczono jest przez proroki: Iż Nazarejskim będzie nazwany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam osiadł. Tak miało się spełnić słowo Proroków: Nazwany będzie Nazarejczykiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przyszedłszy tam, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się spełniło, co powiedziano przez proroków, iż Nazarejczykiem nazwany

---

1) Nazaret, Ναζαρέτ, נְצֶרֶת , czyli: gałązka, 25 km na zach od pd brzegów J. Galilejskiego. Tam Marii zapowiedziano narodziny Jezusa (<x>490 1:26</x>).

2) <x>480 1:9</x>; <x>490 1:26</x>; <x>500 1:45-46</x>

3) Nie ma proroctwa, które wyraźnie mówiłoby, że Mesjasz będzie nazwany Nazaretańczykiem. Być może chodzi o obraźliwy charakter określenia (zob. <x>500 1:46</x>;<x>500 7:52</x>). Jeśli tak, to można wskazać kilka proroctw, które się z tym łączą: <x>230 22:7-8</x>;<x>230 69:12</x>, 20; <x>290 53:2-4</x>.

			będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybył do Nazaretu i zamieszkał w tym mieście. W ten sposób spełniły się słowa wypowiedziane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam zamieszkał. Tak spełniło się słowo przekazane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy tam przybył, zamieszkał w mieście, zwanym Nazaret. Tak mogło się spełnić słowo, wypowiedziane przez Proroków: Nazarejczykiem zostanie nazwany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tam dotarł, zamieszkał w miasteczku Nazaret, aby się spełniła prorocka przepowiednia: Będą go nazywać Nazaretańczykiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zamieszkał tam w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co powiedzieli Prorocy: Nazarejczykiem będzie nazwany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийшовши, поселився в місті Назареті: це, щоб збулося сказане пророками, що назареєм назветься.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i przyszedłszy zstąpił jako na dom do miasta powiadanego Nazaret, żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z proroków że: nazarejczyk będzie nazwany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyszedł, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroków, że będzie nazwany Nazarejczykiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i osiedlił się w mieście zwanym Naceret, tak aby mogło się wypełnić to, co powiedzieli prorocy, że zwany On będzie Nacrati.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przybywszy, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroków: ”Będzie zwany Nazarejczykiem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się zapowiedź proroków, mówiąca, że Mesjasz będzie nazwany Nazarejczykiem.